UIP Knowledge Exam Study Guide

## People to Know:

* Dennis Cokely
* William Stokoe
* Thomas Gallaudet
* Laurent Clerc
* + other major people in deaf history

## History:

* Milan Conference
* Deaf President Now (DPN)
* Martha’s Vineyard
* Ball State College
* First Interpreter Training Program (ITP)
* National Technical Institute for the Deaf (NTID) form ITP
* First Certification Exam
* Interpreting as a profession (dates and events)
* NAD established: after Milan conference to preserve sign language and culture
* WFD: World Federation of the Deaf
* RID (what does it stand for, what is it, what do they do, when was it established)
* NAD (what does it stand for, what is it, what do they do, when was it established)
* + other major events

## Laws:

* Utah state laws on interpreting
* Levels of certification
* Federal laws that impact interpreting and d/Deaf
* Title V, Section 504
* PL 94-142
* Bilingual, Hearing, & Speech Impaired Court Interpreter Act
* Americans with Disabilities Act (ADA)
* Individuals with Disabilities Education Act (IDEA)
* Vocational Rehabilitation: Which of the laws gave vocational rehabilitation authority to pay for interpreters? Vocational Rehabilitation Act of 1965. (section 504 was an amendment in 1973)

## Forms of Interpreting/Signing:

* Forms of MCE
* ASL word order: Time, subject, verb, object
* Passive voice / Active voice
* Code Switching
* Interpreting, Translating, Transliterating, Sight translating
* Simultaneous vs. Consecutive interpreting
* Deaf/Blind interpreting
* Team interpreting
* Registers – formal, intimate, casual, frozen, consultative
  + Formal: monologue- 1 direction (doesn’t take questions during lecture)
  + Intimate: close friends and family, inside jokes, high context (need to know a lot of background information)
  + Casual: friends and colleagues
  + Frozen: always the same
  + Consultative: doctor and patient, lawyer and client, teacher and student, etc. Asking someone with more knowledge. Interviews
* Certified Deaf Interpreters (CDI)
* Philosophical Frames – Helper, Conduit-Machine, Bi-Bi, Communication Facilitator
* VRI, VRS

## Others:

* RID Code of Ethics (know and practice applying)
  + CPC: ranked in order of importance
* Demand Control Schema – Environmental, Paralinguistic, Interpersonal, Intrapersonal (know and practice applying)
* Expansion and Compression Techniques
* Oppression – pathological view, reciprocity of perspectives, etc.
* High Context / Low Context / Collectivist / Individualist Cultures
  + High and low context:
    - High context: outsiders won’t get it (lots of inside jokes)
    - Low context: easy to understand as an outsider
    - Deaf is high context (institutes, Gallaudet, sign names)
* Profession vs. Trade
* Scenarios – how you would handle various situations, CPC
  + Always think of yourself in the situation, think logically what you would do
  + Think in the moment, what has happened has happened, what can you do NOW?
* Deaf culture norms
* Most right reason to team interpret: provide support
* Non-deaf people tend to think that Deaf people would like to be hearing is an example of: reciprocity of perspectives- they are assuming you share the same beliefs
* Code of ethics written as reaction to which?
  + Incorporation of RID

## Recommended Books to Read:

* *So You Want to be an Interpreter* by Janice H. Humphrey, Bob J. Alcorn
* *Reading Between the Signs: Intercultural Communication for Sign Language Interpreters* by Anna Mindess
* *Sign Language Interpreting: Exploring its Art and Science* by David A Stewart, Brenda E. Cartwright, Jerome D. Schein
* *Decisions? Decisions!* by Janice H. Humphrey
* *The Demand Control Schema: Interpreting as a Practice Profession* by Robyn K. Dean and Robert Q. Pollard, Jr.
* *Sign Language Interpreting: Theory and Practice in Australia and New Zealand* by Della Goswell, Jemina Napier, and Rachel Locker McKee
* *Journey into a Deaf World* by Harlan Lane, Robert Hoffmeister, Ben Bahan
* *Encounters with Reality: 1001 Interpreter Scenarios* by Brenda Cartwright
* *Mask of Benevolence: Disabling the Deaf Community* by Harlan Lane RID
* Code of Professional Conduct (available at [www.RID.org](http://www.rid.org/))
* Utah Interpreter Program [Policy and Procedures Manual](https://s3-us-west-2.amazonaws.com/uip-website/Policy+%26+Procedure+Manual+/UIPPolicy%26Procedures.pdf)